

Hello Corner News

ハローコーナーニュース



日本語・Português

No. 271

発行：埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

Agosto, 2016

☆☆☆Hello Corner e Hello Corner News são divisões da “Shimin Kyodo Suishin Ka” da Cidade de Ageo ☆☆☆

なつやす 夏休み

市内には、さいたま水上公園（ハローコーナー
ニュース7月号 参照）の他に、子ども達が夏休みを楽
しく過ごせる場所がいろいろあります。

健康プラザわくわくランド

時間：午前10時～午後9時

(8月3・10・17・24日は午後7時まで)

ところ：西貝塚17-1

8月の休館日：31日(水)

入館料：大人 600円 (60歳以上 300円)、

小中学生 300円、小学生未満は無料

アクセス：市内循環バス“ぐるっとくん” (平方丸山

公園線・平方小敷谷循環)

「わくわくランド」下車

自然学習館

時間：午前9時～午後5時

ところ：畔吉178 (丸山公園内)

入館料：無料

アクセス：市内循環バス“ぐるっとくん” (平方丸山

公園線)「丸山公園南口」または「自然

学習館」下車

◆「太陽の観察会」や体験もの作り教室などさまざま
な催しを行っています。詳しくは、自然学習館へ。

Tel. 780-1030 / Fax 726-7901

児童館「アッピーランド」

時間：午前9時～午後6時

ところ：本町6-11-25

8月の休館日：16日(火)

入館料：無料

アクセス：市内循環バス“ぐるっとくん” (上平菅谷

北上尾線、または原市平塚循環・市役所先

回り)「アッピーランド」下車



Férias de Verão

Apresentamos a seguir alguns pontos de nossa cidade onde as crianças poderao se divertir em suas ferias escolares de verao. Publicamos na ultima edicao de julho horario de funcionamento da piscina publica de Ageo (Saitama Suijo Kouen).

Kenkou Plaza Wakuwaku Land

Horario: 10h00~21h00 (ate as 19h00 nos dias 3, 10, 17 e 24 de agosto)

Local: Nishi Kaizuka 17-1

Folga de agosto: dia 31 (4ª.feira)

Preco entrada: 600 ienes adulto (300 ienes para adultos acima de 60 anos), 300 ienes crianças do primario e ginasio e gratuito para crianças do ate pre-primario

Acesso: onibs circular “Gurutto Kun” (Hirakata Maruyama Kouen Sen/Hirakata Koshikiya Junkan), descer no ponto “Waku Waku Land”.

Shizen Gakushuu Kan

Horario: 9h00~17h00

Local: Azeyoshi 178 (dentro do parque de Maruyama)

Preco entrada: gratuito

Acesso: onibus circular “Gurutto Kun” (Hirakata Maruyama Kouen Sen) e descer no ponto “Maruyama Kouen Minami Guchi” ou “Shizen Gakushuu Kan”.

◆”Observacao Solar”, workshop e outros, uma grande variedade de atividades programadas para as crianças e adultos. Maiores informacoes, consultar o Shizen Gakushuu Kan Tel. 780-1030/Fax 726-7901.

Jidou Kan “Appy Land”

Horario: 9h00~18h00

Local: Honcho 6-11-25

Folga de agosto: dia 16 (3ª.feira)

Preco entrada: gratuito

Acesso: onibus circular “Gurutto Kun” (Kamihira Sugaya Kita Ageo Sen ou Haraichi Hiratsuka Junkan/Shiyakusho Saki Mawari) e descer no ponto “Appy Land”.



児童館「こどもの城」

時間：午前9時～午後6時

ところ：今泉272

8月の休館日：12日(金)・25日(木)

入館料：無料

アクセス：市内循環バス「ぐるっとくん」(平方小敷

谷循環)「こどもの城」下車

埼玉アイスアリーナ

時間：午前10時～午後6時

ところ：日の出4-386

滑走料：高校生以上 1,100円、中学生以下 600円

◆貸スケート靴 500円、付添観覧料 500円(ドリンク

引換券2枚付 当日利用のみ)

アクセス：市内循環バス「ぐるっとくん」(原市平塚

循環・水上公園先回り)「水上公園入口」

下車、または「けんちゃんバス」(埼玉

アイスアリーナ行き)

がん検診無料クーポン

特定の年齢で市の検診を受けていない人に「がん検診(乳がん・子宮がん)無料クーポン」を4月末に送付しました。がんは発見が早ければ早いほど、高い確率で治ります。送付された人はクーポンの内容を確認の上、がん検診を受けましょう。

→ 西保健センター

Tel. 774-1411 / Fax 776-7355

麻疹・風疹ワクチン

麻疹風疹混合ワクチン(2期)の無料接種期間は、就学前年度の4月1日から3月31日までの対象期間を過ぎると接種費用が自己負担となります。また、予防接種による健康被害が生じた場合の予防接種法に基づく補償も受けられません。対象の人は体調の良い時に早めに接種をしましょう。

とき：平成29年3月31日まで

対象：平成22年4月2日から平成23年4月1日生まれ

子ども

持ち物：母子手帳、予診票

申込み：直接、実施医療機関へ

→ 東保健センター

Tel. 774-1414 / Fax 774-8188



Jidou Kan "Kodomo no Shiro"

Horario: 9h00~18h00

Local: Imaizumi 272

Folga de agosto: dias 12 (6ª.feira) e 25 (5ª.feira)

Preco entrada: gratuito

Acesso: onibus circular "Gurutto Kun" (Hirakata Koshikiya Junkan) e descer no ponto "Kodomo no Shiro".

Saitama Super Arena

Horario: 10h00~18h00

Local: Hinode 4-386

Preco patinacao: adultos maiores do colegio 1.100 ienes, crianças ate o ginasio 600 ienes.

◆Preco aluguel sapatos para patinacao: 500 ienes. Para quem quiser so entrar o preco e de 500 ienes (cupom com direito a 2 bebidas, valido somente no mesmo dia).

Acesso: onibus circular "Gurutto Kun" (Haraichi Hiratsuka Junkan/Suijou Kouen Saki Mawari) e descer no ponto "Suijou Kouen Iriguchi" ou "Kenchan Basu" (Saitam Ice Arena Iki)

Cupom para Exame Gratuito de Câncer

Para determinada faixa etária, a cidade de Ageo enviou em final do mês de abril, cupom para exame gratuito de câncer de mama e útero. A porcentagem de cura da doença aumenta se este for descoberto antecipadamente. Se você recebeu este cupom e ainda não tenha realizado tais exames, verificar mais uma vez o conteúdo do cupom e procurar fazê-lo o mais breve possível.

→ Nishi Hoken Center

Tel. 774-1411 / Fax 776-7355

Vacina para Rubéola e Sarampo

Aplicação gratuita da vacina combinada de Rubéola e Sarampo (2ª. dose) para crianças que no próximo ano entrarão na primeira série do primário. Passando este período a vacina é cobrada.

Efeitos colaterais ocasionados pela vacina não são alvos de indenização conforme a Lei de Vacina Preventiva. Levar as crianças alvo destas vacinas quando estas estiverem com saúde.

Período: até 31 de março de 2017

Alvo: crianças nascidas entre 2 de abril de 2010 à 1º.de abril de 2011

Levar: Caderneta materno/infantil e questionário médico

Pedidos vacina: diretamente nos hospitais e clínicas autorizados

→ HIGASHI HOKEN CENTER

TEL 774-1414 / Fax 774-8188



熱中症

気温が35度を超えると熱中症とみられる症状で救急搬送される人が急増します。家の中でじっとしていても、室温や湿度が高いために熱中症になる場合がありますので、注意が必要です。

熱中症予防は水分の小まめな補給が効果的です。普段は、水やお茶で構いませんが、汗を大量にかいたときにはスポーツドリンクなどを活用しましょう。

今年も節電を考えて、エアコンを使うときは28度に設定することをお勧めします。また室内の湿度が70%を超えないように注意しましょう。



AGAサマーパーティー

とき：8月20日(土)

午後6時30分から8時30分

ところ：エベレストイン(谷津2-1-50原田ビル 1F)

参加費：一般3,000円 / 会員2,500円

定員：35人(先着順)

申込み：8月12日(金)までにファックスまたはメール

で市国際交流協会(AGA)事務局へ

→ AGA事務局

Tel. 780-2468 / Fax 775-9819

office@aga-world.com

農業体験教室(大根)

とき：9月3日(土) 午前9時～

ところ：市民農園「アグリプラザ平塚」(平塚1516)

内容：親子で大根の種をまき12月に収穫する

対象：市内に在住の小学生と家族

定員：20家族(応募家族多数の場合は抽選)

参加費：1人20円(保険料)

申込み：往復はがきに教室名、住所、氏名(ふりが

な)、学校名、学年、電話番号、参加人数を書

いて8月12日(金)まで

(必着)に農政課

(〒362-8501本町3-1-1)へ

→ 農政課

Tel. 775-7384 / Fax 775-9872



Cuidado com a Hipertermia

Quando a temperatura ultrapassa os 35 graus aumenta número de pessoas que são vítimas de hipertermia. Mesmo estando dentro de casa em estado de repouso, a alta temperatura ambiente e também a umidade relativa do ar fazem as pessoas sofrerem de hipertermia. É preciso muita atenção. Para evitar a hipertermia beba líquidos frequentemente. Se você normalmente bebe água ou chá também é bom, mas se estiver transpirando excessivamente é aconselhável tomar sport drink.

Este ano pensando novamente na economia de energia elétrica, aconselhamos utilizar o ar condicionado a temperatura de 28 graus. Tome cuidado para que a umidade relativa do ar não ultrapasse 70%.

FESTA DE VERÃO DA AGA

Data: 20 de agosto (sábado), 18h30 até 20h30

Local: Everest Inn (Yatsu 2-1-50 Harada Biru, térreo)

Preço: 3.000 ienes ou 2.500 ienes para membros da AGA

Vagas: 35 pessoas (por ordem de chegada)

Inscrições: até dia 12 (6ª.feira) de agosto junto a Associação Global de Ageo – AGA via fax ou e-mail

→ Escritório da AGA

Tel. 780-2468 / Fax 775-9819

E-mail: office@aga-world.com

Aula prática de agricultura (nabo)

Data: 3 de setembro (sábado), à partir de 9h00

Local: Shimin Nouen "Agri Plaza Hiratsuka"

(Hiratsuka 1516)

Programação: Pais e filhos cultivarão nabos desde sua sementeira até colheita, programado para dezembro.

Público alvo: para famílias com crianças estudando no primário e residentes em Ageo.

Vagas: 20 famílias (levado à sorteio caso n. inscrições ultrapassem n. de vagas)

Preço: 20 ienes por pessoa (valor seguro acidente)

Inscrições: através de cartão postal ida/volta constando nome do curso, código postal, endereço, nome (com furigana), nome da escola, série, n. telefone, n. de participantes e enviar até 12 de agosto (6ª feira) para Nousei Ka(〒362-8501 Honcho 3-1-1)

→ NOUSEIKA

TEL 775-7384 / Fax 775-9872

あげおして いまらそん 上尾シティマラソン

11月20日(日)開催。種目は上尾運動公園陸上競技場をスタート・フィニッシュとした、ハーフ・3キロ・5キロです。

申込期間は8月15日(月)～9月9日(金)。インターネット・携帯 (<http://www.sportsentry.ne.jp/>)、電話 (0570-550-846)、またはコンビニ (ファミリーマートの端末) で申し込んでください。各種目、定員になり次第申込締め切り。定員は、ハーフ5,500人、3キロ1,200人、5キロ1,500人。

参加料は、高校生以上3,800～4,000円、中学生1,000円、小学5～6年生500円。

詳しくは、開催要項 (市内公共施設内などで配布) をご覧ください。

→ 2016上尾シティマラソンエントリーセンター

Tel. 778-5880

Fax778-5889

大会事務局 (スポーツ振興課)

Tel. 781-8112

Fax 776-2250



Maratona de Ageo

Dia 20 (domingo) de novembro. Você poderá participar da meia maratona, de 5km ou 3km com início e término no Parque Atlético. Inscrições poderão ser feitas através de Internet (<http://www.sportsentry.ne.jp/>) ou site do telefone celular, por telefone (0570-550-846) ou em loja de conveniência (terminais de Family Mart) no período de 15 (2ª. feira) de agosto à 9 (6ª. feira) de setembro. As inscrições serão encerradas tão logo as vagas de cada categoria forem preenchidas. 5.500 pessoas para a meia maratona, 1.500 pessoas para percurso de 5 quilômetros e 1.200 pessoas para 3 quilômetros. Preço de inscrição é de 3.800~4.000 ienes para adultos (acima do colegial), 1.000 ienes para estudantes do ginásio e 500 ienes para estudantes da 5ª.~6ª.serie do primário. Maiores informações poderão ser obtidas através do folheto de inscrição que se encontram distribuídos nas instalações públicas de Ageo.

→ 2016 Ageo City Marathon Entry Center

Tel. 778-5880 • Fax778-5889

Secretaria (SPORTS SHINKOU KA)

Tel. 781-8112 • Fax 776-2250

「ハローコーナー」は外国籍市民のための相談窓口です。

時間：毎週月曜日 午前9時～12時 ス페인語/英語
午後1時～4時 스페인語/中国語/ポルトガル語

場所：上尾市役所第3別館1階 (市役所の向かいの建物です)

電話番号：048-775-5111 (代表) ※交換に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は外国人市民のために毎月発行しています。市内のイベント紹介や生活情報の提供をしています。上尾市のホームページでも見られますが、ご希望の人には郵送いたします (市内に住んでいる人のみ) 詳しくは、上尾市役所市民協働推進課まで

→ 電話：048-775-4597、ファックス：048-775-9819、E-mail: s53000@city.ageo.lg.jp

HELLO CORNER atende a todos os tipos de consultas de cidadãos estrangeiros de nossa cidade.

Horário de atendimento: todas às segundas feiras

09h00~12h00 → Espanhol/Inglês

13h00 ~16h00 → Espanhol/Chinês/Português

Local: Anexo n. 3 da Prefeitura de Ageo (prédio em frente à prefeitura)

Telefone: 048-775-5111 (geral) Peça à telefonista "Hello Corner, onegaishimasu"

HELLO CORNER NEWS é o informativo em língua estrangeira que aborda diversos assuntos

relacionados à nossa cidade e informações úteis ao dia a dia publicado todos os meses pela prefeitura. O

Hello Corner News poderá ser visto na home page da prefeitura de Ageo (<http://www.city.ageo.lg.jp/>), ou se preferir pedir assinatura em sua casa (gratuito, somente para os residentes em Ageo). Para maiores

informações favor contactar Simin Kyodo Suishin Ka

(tel:775-4597 / fax:775-9819 /email:s53000@city.ageo.lg.jp)